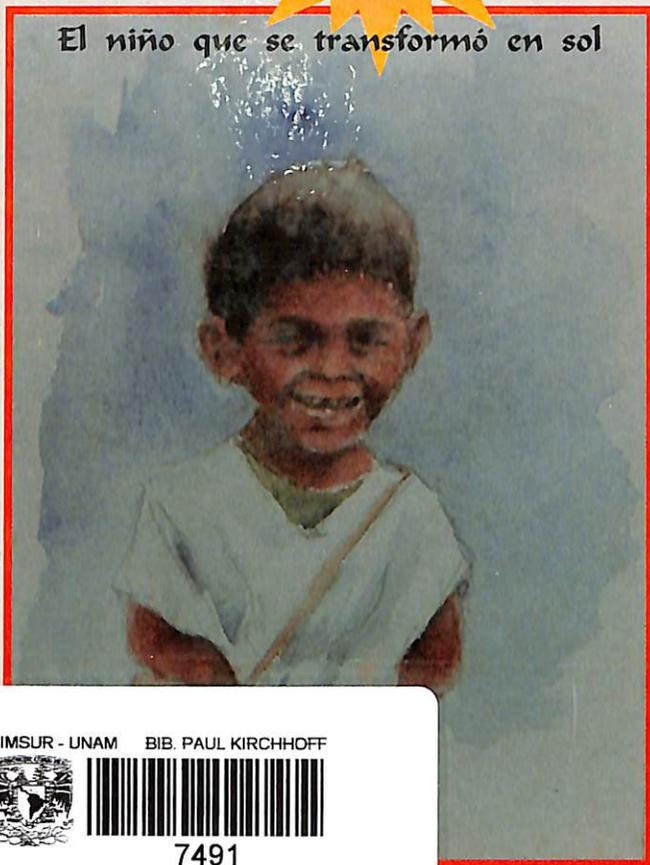


Enrique Pérez López

ER'OX



El niño que se transformó en sol



PM4466
.Z73
P476

CIMSUR - UNAM BIB. PAUL KIRCHHOFF



7491



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

EL *K'OX*

El niño que se transformó en sol

Colección "Pequeños"
Vunetik sventa "Koxetik"

número 1
Sba vun



Centro de Investigaciones Humanísticas de
Mesocamérica y el Estado de Chiapas

EL K'OX

El niño que se transformó en sol

1

Versión

Enrique Pérez López
(texto)

Juan Vicente Urbieto
(dibujos)



Universidad Nacional Autónoma de México
Chiapas, México 1995

Primera edición: 1995

DR © Universidad Nacional Autónoma de México
Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica
y el Estado de Chiapas

Calle 28 de Agosto No. 11, San Cristóbal de las Casas,
Chiapas, 29200, México

ISBN 968-36-3456-7
Impreso y hecho en México



Spasben

Enrike Peres Lopes
(ta vun)

Juan Vicente Urbieto
(lok'obiletik)

Snail nopben k'op stuk
Muk'ta Chanomvun ta Yosilal Mexiko Lum
Chiapas, Mexiko Lum 1995

INTRODUCCIÓN

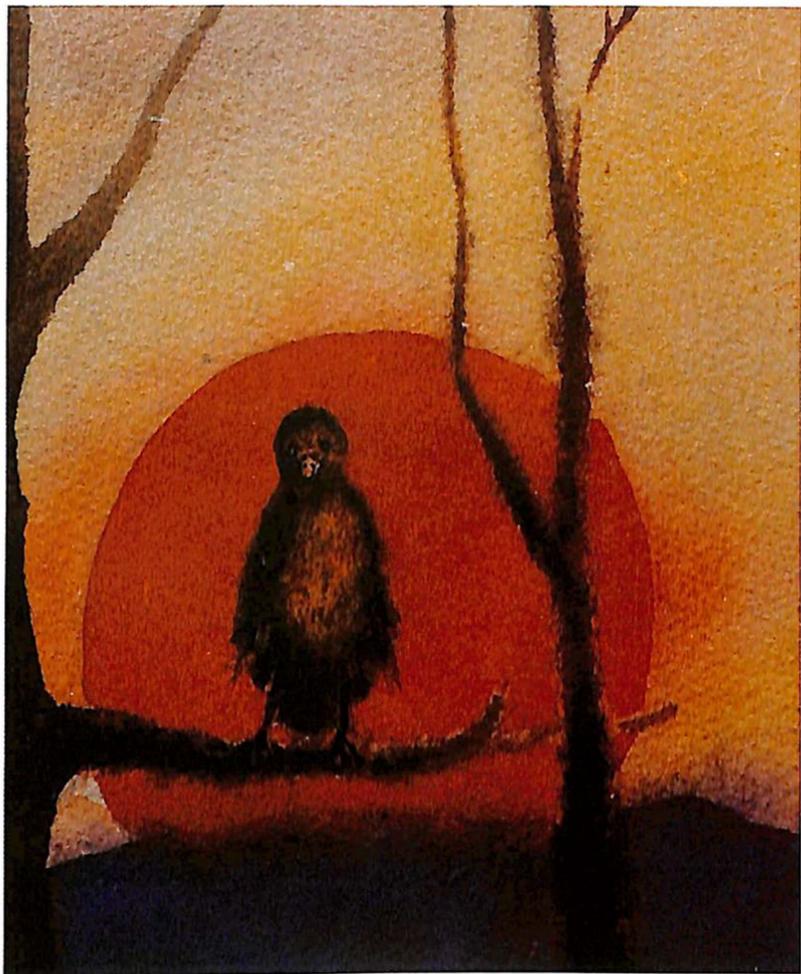


ch'ul Totik el padre sol, *Jme'tik U* la madre luna ¿Cómo se formaron? Aquí se presenta el cuento del *K'ox*, un niño prodigio que nació en las tierras de los mayas tzotziles y tzeltales, de eso hace ya muchas generaciones que se han sepultado en el polvo del tiempo y el espacio. Vivió aquí en la tierra con su madre y sus dos hermanos. Él y su mamá se convirtieron en el sol y la luna.

SLIKEBAL A'YEJ



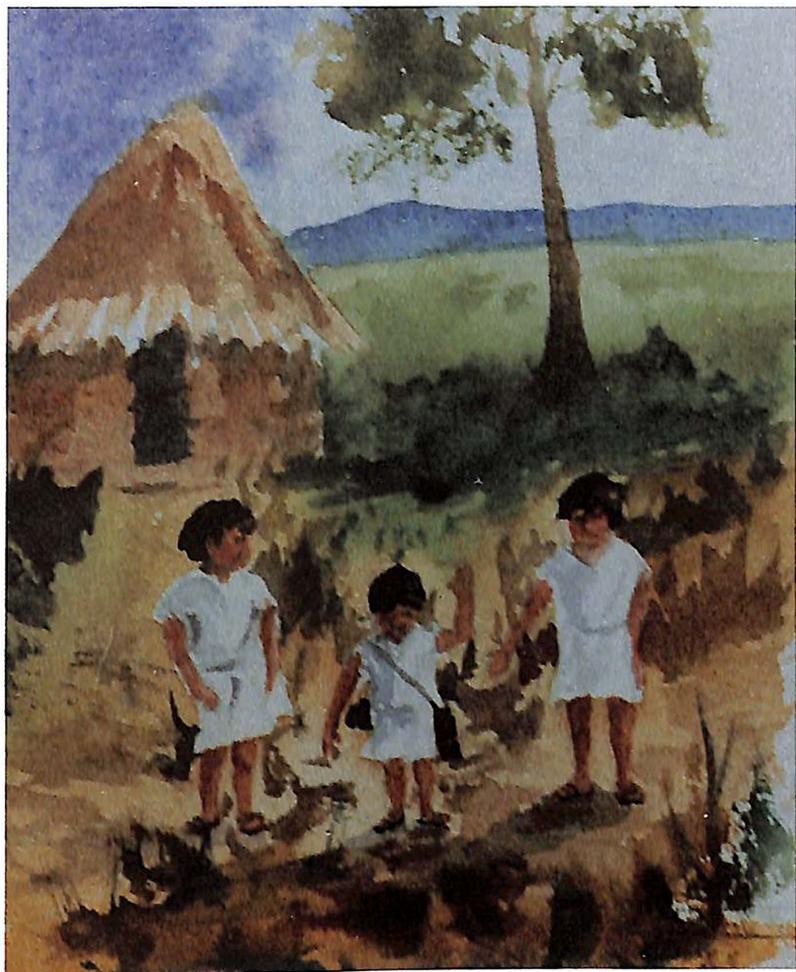
i Jch'ul Totik xbejet ta vinajele, ti Jme'tik Ue ¿k'uxi i'ayanik? Li' ta xich' albel sk'oplal ti K'oxe, tzatzal bijil kerem ivok' li' ta yosil sbanamil slumal batz'i vinik tzotzil tzeltal, ti va'ye vo'nej xa, ep xa ta jay k'ol totil me'il mukul ta stanil sbatel ora k'ak'al. Li' inaki ta banamil xchi'uk sme' xchi'uk sbankiltak, ja' k'ot ta sbaik k'uxi i'ayan, ivinaj jch'ul totik xbejet ta vinajel xchi'uk jme'tik U.





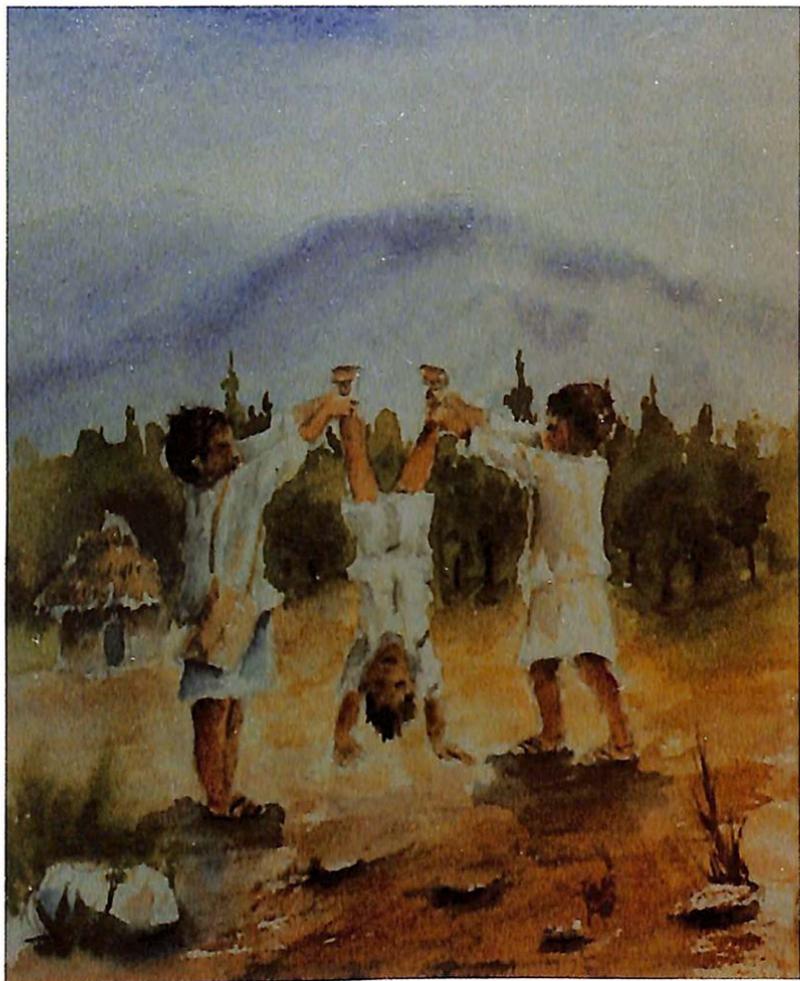
El *K'ox* fue el menor de tres hermanos que eran huérfanos de padre; la madre se llamaba María y trabajaba como hilandera. *K'ox* quiere decir pequeño o el menor de la familia.

Ti *K'oxe* oy to'ox la chib sbankiltak, ja' la itz'inal xa ti stuke, chamen xa la ti stotike; ti sme'ike Maruch la sbi, naka jolob la yes ti me'ile. Ti *K'ox* xi sk'oplale ja' ti boch'o slajeb xa olole.



Los hermanos molestaban mucho a su hermanito, porque el *K'ox* era muy inteligente, bastante travieso y con ciertos poderes que lo hacían diferente a los otros niños.

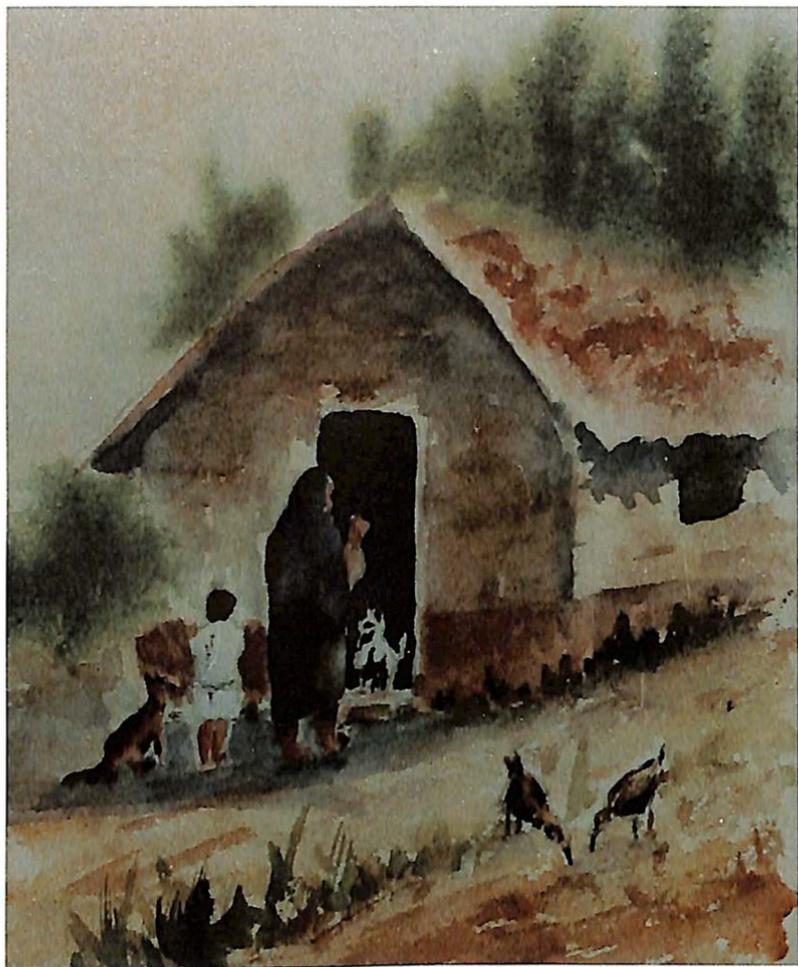
Ti bankilaletike ta la xutz'intaik ta jylel ti yitz'inike, yu'un ti K'oxe ven la bij, to jmal xtajin xchi'uk oy la yu'el mu xko'laj chak'uchal yantik ololetike.



El pequeño siempre acompañaba a su mamá cuando iba a buscar trabajo y como tenía poderes, convertía en animales a los otros niños a los que luego volvía a la normalidad.

Ti K'oxe te xnabet ti bu chbat ta sa' abtel
sme'e, jechuk ti oy yu'el une, ta la sk'atajesan
ta chon bolom ti yantik ololetike, ja' to ta
tz'akal ta xcha' tuk'ibtasan xtok.





Por esta razón sus hermanos siempre estaban disgustados con él; lo tiraban en las cuevas, en los agujeros y ríos o lo perdían en el monte.

Ja'yo la te x-iletik ti bankilaletik une; ta la sjipik ta ch'en, ta xab, ta uk'um o me ta la xba xch'ayik ta te'tik





Como el *K'ox* tenía poderes, salía de esas trampas y traía consigo las cosas de comer que encontraba en las cuevas y en el monte.

Jechuk oy o no' ox sbijil ti K'oxe, ta xlok' tal ti bu ta xich' tik'ele, ta la xich' tal ta sna me oy k'usi stak tunel lajesel sta ta ch'en o me ta te'tik k'uxie.





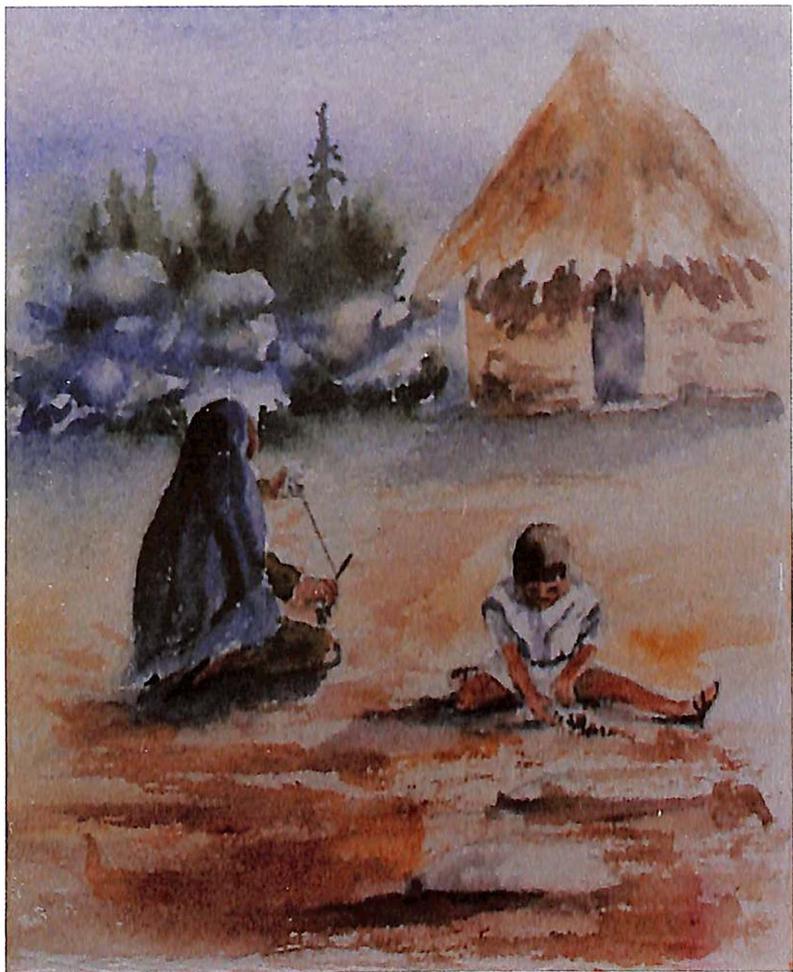
Un día, el *K'ox* estaba con su mamá, mientras ella hilaba, él recogía las semillas del algodón y entonces dijo:

— “Mamá, regálame las semillas para jugar con ellas.”

Jun k'ak'al te xchi'noj sme' ti K'oxe, ti sme'e sbatz'il la sniel no, yanuk ti stuke ta la stzob bek' tuxnuk', va'ay u xi la:

— “Yaya k'elanbun sbek' atuxnuk'e yu'un ta xkixtan.”

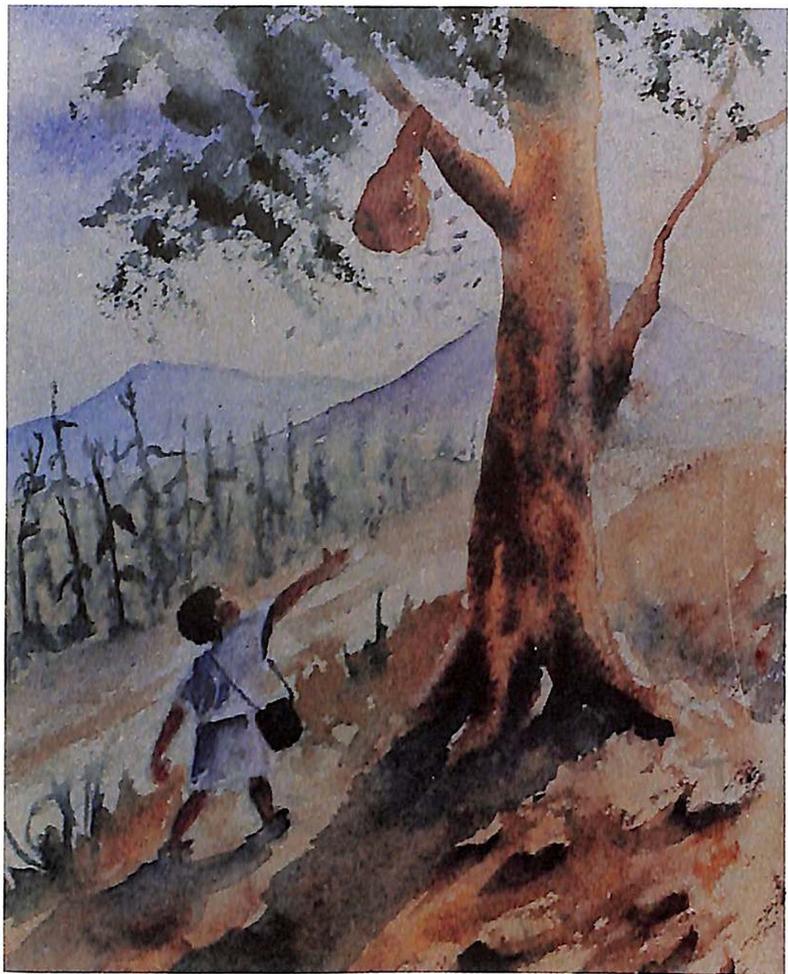




Su mamá le dio las semillas y él se fue hasta donde estaba un árbol grande y allí las aventó. Las semillas se transformaron en abejas e hicieron luego su panal.

Ak'bat la ti sbek' tuxnuk'e, ba la sa' bu lek natil te'e, te la sjip muyel. Ti bek' tuxnuk'e ik'ataj la ta chanul pom, ta anil no la spas spomik.





Poco después regresó y dijo a sus hermanos:

— “He visto un panal y tal parece que tiene mucha miel, ya se ve que escurre.”

Ta tz’akal sut la tal u, xut la vulel ti sbankiltake:

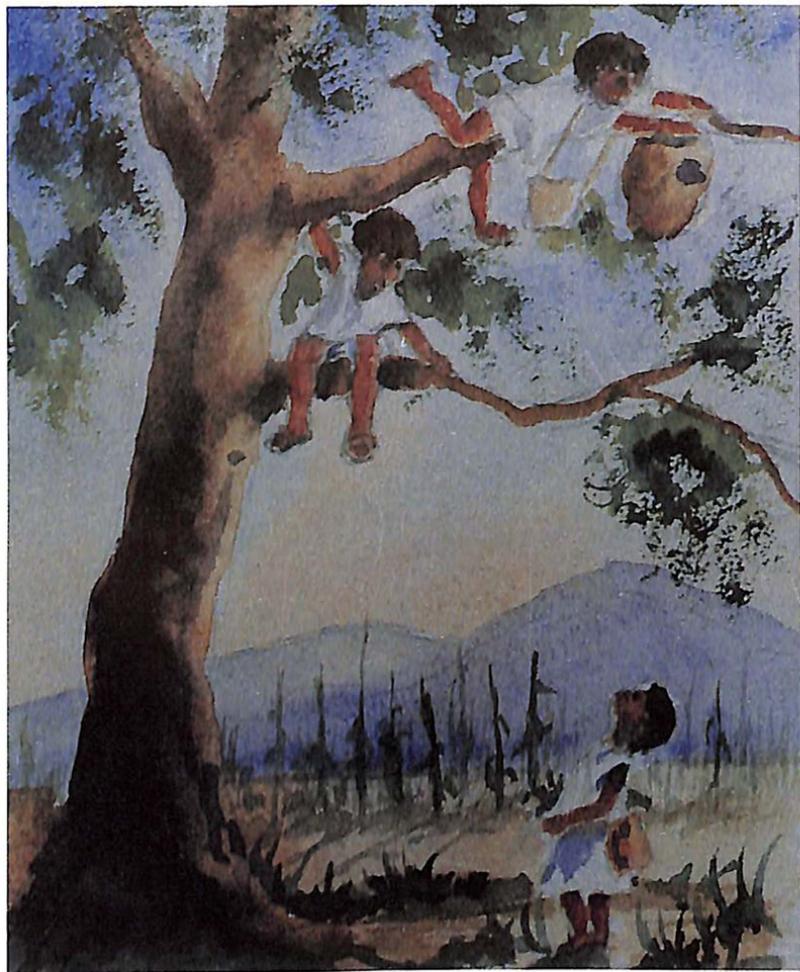
— “La kil jun mum, xa vil no’oxe oy lek spomal yilel ta xa stz’uj yalel stuk.”





Los hermanos no lo pensaron dos veces, tomaron su hacha y tecomate y se fueron guiados por el pequeño. Cuando llegaron, subieron al árbol dejando abajo al *K'ox* porque aún no podía subirse a él.

Ti bankilaletike mu xa xa'y la yanil tzak batel yek'elik xchi'uk stzuik, te ik'bilik batel yu'un ti yitz'inike, k'alal ik'otike luch xiik muyel ta te', yanuk ti K'oxe te va'al komel ta banamil yu'unik, ja' ti mu to sna' xmuy ta te'e.



Una vez arriba del árbol, se pusieron a saborear la rica miel. Mientras el pequeño suplicando, pedía que le dieran un poco, pero sólo le aventaban cera ya masticada y sin miel.

K'alal te xa luchulik ta te'e, lik slo'ik ta anil ti pome. Yanuk ti K'oxe te xvokolet ta sk'anel jutebuk, ja' no'ox yu'un k'ajmal yo matz'bil chab ta sjipbeik tal, mu'yuk xa spomal o.





Enojado el *K'ox* porque no le daban miel, con la cera comenzó a hacer tuzas: por dientes les puso filosas astillas de carrizo. Colocó los animales en las raíces del árbol y de inmediato comenzaron a roerlas.

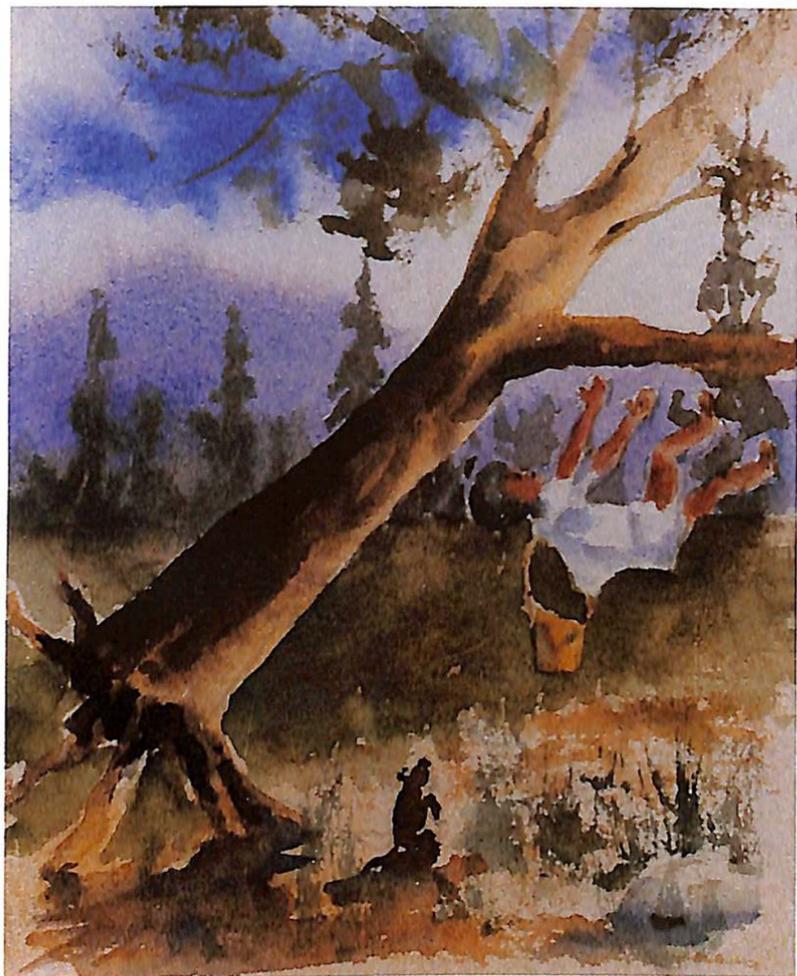
Ti K'oxe ilin ti k'alal mu x-ak'bat pom slo'e, lik spanan o mentesetik xchi'uk ti chabe, uni aj la yak'anbe yein, va'ay u ba la snabanan ta yi'bel te', te lik xk'uxik yi'bel te' ti mentesetike.



Al poco rato, cayó el árbol haciendo gran ruido; los hermanos del *K'ox* quedaron aplastados y él regresó a su casa muy tranquilo.

Ta muk'ta jlikel u xlomom to yalel ti te'e,
ti sbankiltak K'oxe te pech'ajtik ikomik; ya-
nuk ti stuke jun yo'on isut batel ta sna.





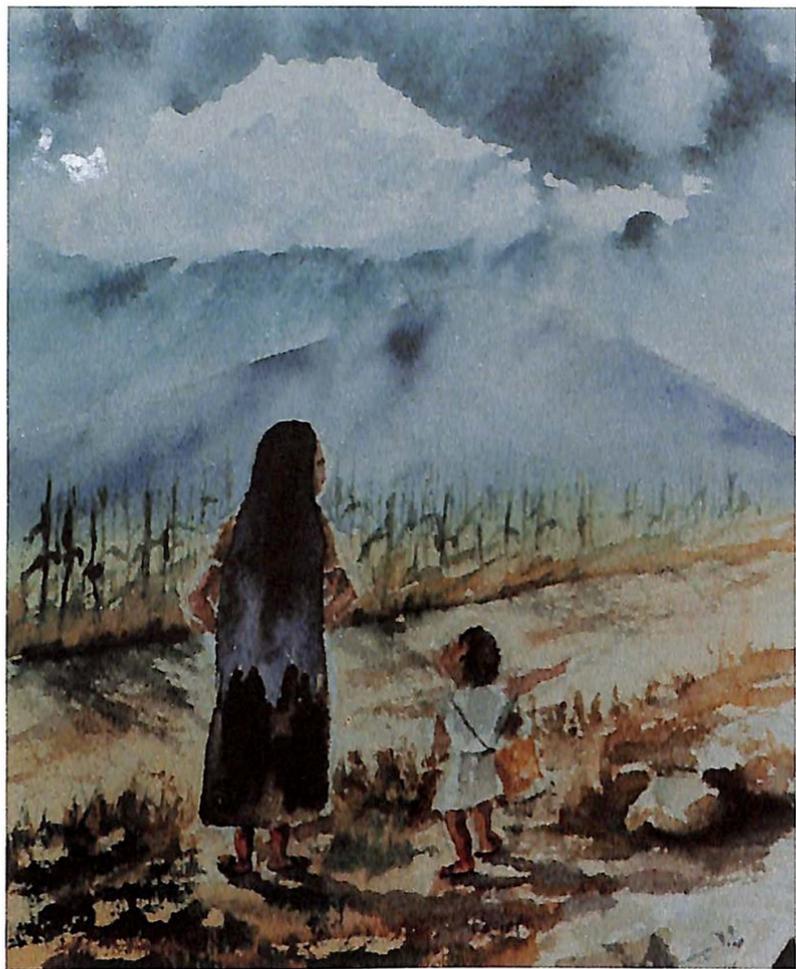
La mamá al ver llegar a solo uno de sus hijos, preguntó muy preocupada:

— “¿En dónde quedaron tus hermanos?
¿No les habrás hecho algo?”

K'alal yo stuktuk ik'ot yol ti me'ile mu xa
ja'uk k'otel yo'nton, xi la sjak':

— “¿Bu me komik ti abankiltake? ¿Mu
me yu'unuk oy k'usi la vutan komel?”





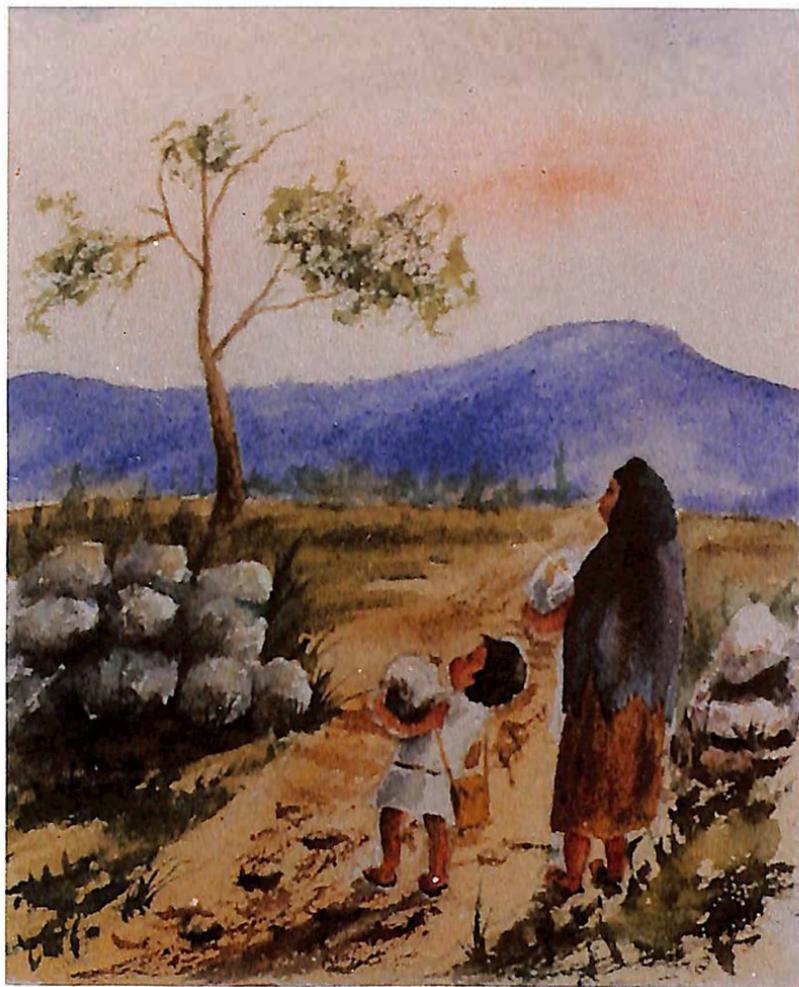
El *K'ox* contestó:

— “Se quedaron comiendo miel, ya vendrán; mientras ayúdame a hacer un corral porque mañana traeré unos animales; si no aparecen hoy mis hermanos, apareceran mañana, ya verás.”

Ti *K'oxe xi la*:

— “Te komik ta slo'el pom, te ta xtalik; ja' lek koltaun ta spasel kuni maktik yu' un ti ok'ome ta xkik' tal cha'ox kotuk kuni chon. Aa me oy jech mu xtalik ti jbankiltake te van xtalik ok'om, xak'el avil.”





Al día siguiente, muy temprano el *K'ox* se levantó y dijo a su mamá que hiciera unas tortillitas con dos agujeros en el centro. Después fue hasta donde había dejado a sus hermanos el día anterior.

Ven sob itotz ta yok'omal ti K'oxe, va'ay u la yalbe sme' ak'o spas jun chibuk uni vaj ch'obajtik cha'bejsat ta o'lol. Va'ay u batti bu pech'ajtik komel yu'un sbankiltak ta svoljeale.





El pequeño estaba junto a sus hermanos y les decía:

— “¡No que muy valientes! levántense y vámonos a la casa.”

Pero ellos no se movían; entonces al ver que no podía revivirlos, les quitó la ropa y la convirtió en guajolotes.

Te va'al ta sk'el sbankiltak ti k'oxe, xutanan la:

— “Bu ti ven tzotz avo'nik ne, totzanik chijbat ta jnatik.”

Ti bankilaletike mu xbak'ik o, va'ay u ti K'oxe la snitanbe lok'el sk'u' ti sbankiltake, la sk'atajesanbe ta tuluk'.





Luego colocó las tortillas en la nariz de sus hermanos y de inmediato éstos se transformaron en puercos, los que junto con los guajolotes, llevó arreando hasta su casa.

Va'ay u la spak'anbe ta sni' sbankiltak ti uni vaj ch'obajtik sate, ta anil no'ox ik'atajan ta chitom yu'un, jmoj xa smakanoj batel ta sna ti chitom xchi'uk tuluk'e.





Ya cerca de su casa, le avisó a su mamá:

— “Prepárate, mamá, ya vienen los animales, condúcelos hasta el corral.”

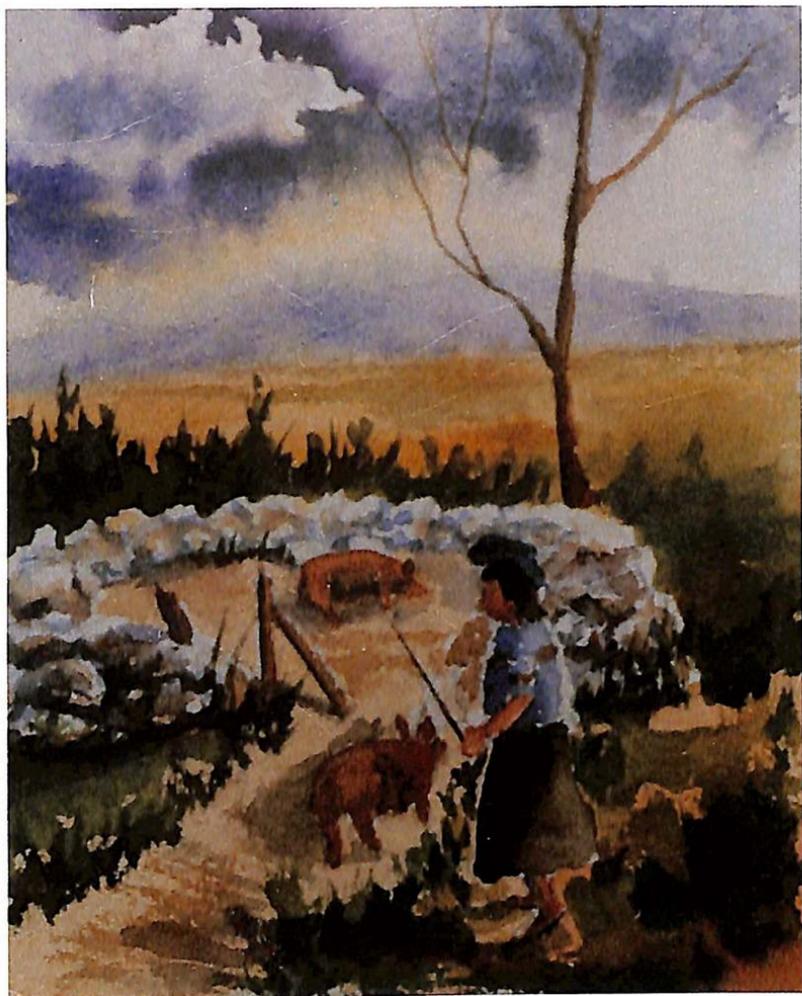
La mamá esperaba la llegada de los animales con un palo en la mano.

K'alal nopol xa batel ta snae lik yavta ti sme'e:

— “¡Yaya bijbijan me u, ta xa me xtal ti kuni chontake, mako me ochel ta smokik!”

Ti me'ile te xa xtuchoj ste' ta smala ti chon bolom ta ti' moke.

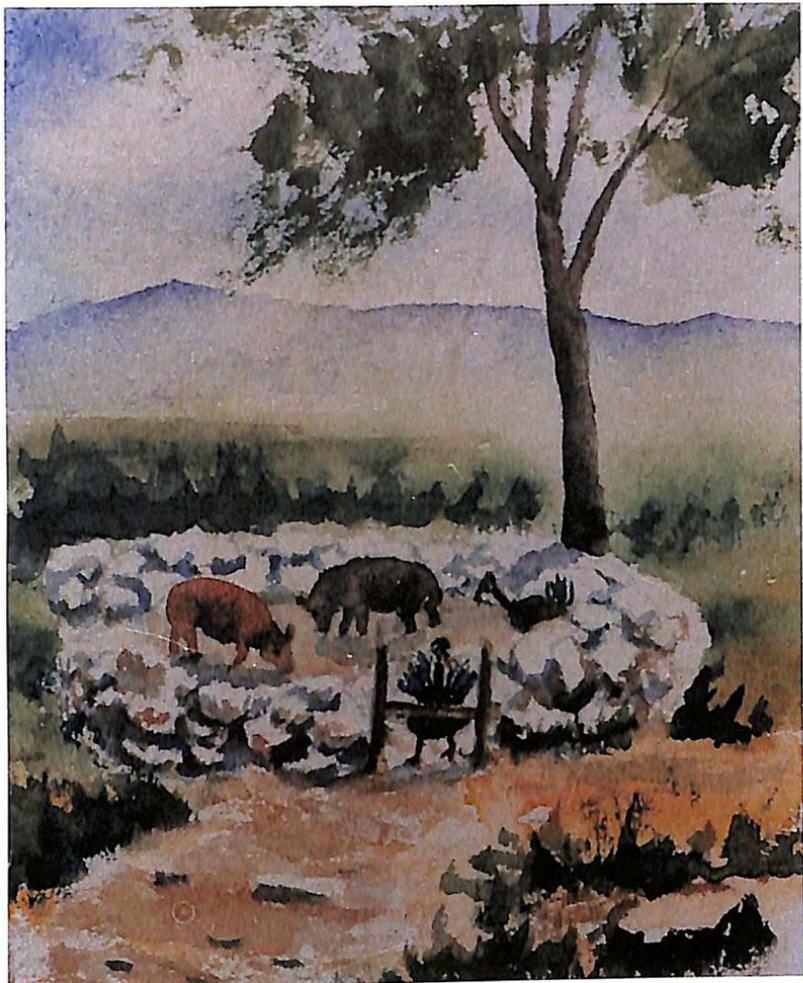




Algunos marranos y guajolotes entraron al corral, otros se escaparon y se fueron al monte; por eso hay pavos y puercos silvestres.

Jun chib ti chiton xchi'uk tuluk' i' ochik ta yut moke, ja' no'ox ti oy jatovik batel cha'ox kot xtoke, ja'yo oy te'tikal chitom xchi'uk te'tikal tuluk'.





— “Mamá aquí tienes a mis hermanos.”
Dijo el *K’ox*, señalando a los animales que estaban en el corral.

— “Están así por latosos.” Explicó.

El *K’ox* era muy pequeño y por ello no se sentía culpable por lo sucedido

— “Yaya li’ xa oy ti jbankiltake”. Xi la ti
K’oxe, ja’ la chak’ ta ilel ti chon bolom te bajal
ta moke.

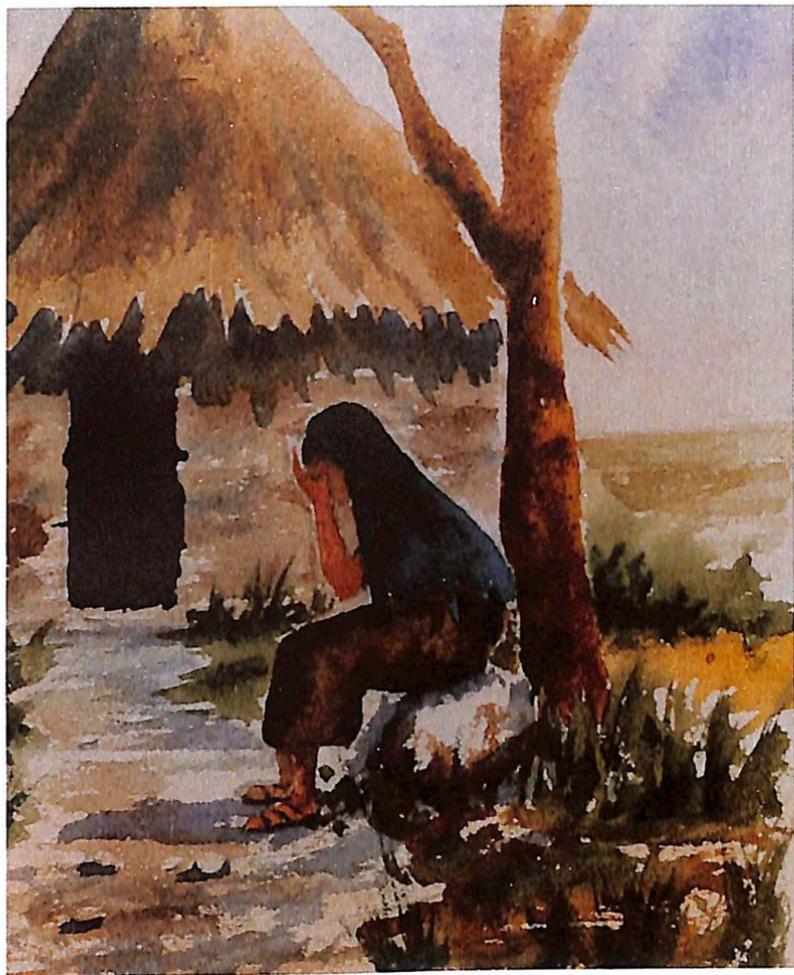
— “Vi k’u x-elanik ja’ ti toj bolike.” Xi la yal.

Jechuk bik’it to ti *K’oxe* mu no smuluk
cha’ay ti va’ay k’usi la spase.



La mamá del *K'ox* estaba muy triste porque sus hijos mayores se habían convertido en animales.

Ti sme' K'oxe ta xat yo'on yu'un ti va'ay
k'u x-elan k'atajan ta chon bolom xchibal
bankilal yalabtake.



El *K'ox* dijo:

— “No te preocupes mamá, voy a trabajar y te daré de comer.”

Dicho esto, llevó sus herramientas y se fue a trabajar.

Ti *K'oxe xi la*:

— “Mu xavat avo'on yaya, vu'un ta xi abtej, ta xajmaklinot.”

K'alal jech la yal une tzak xut batel yabtejob ibat o ta abtel.

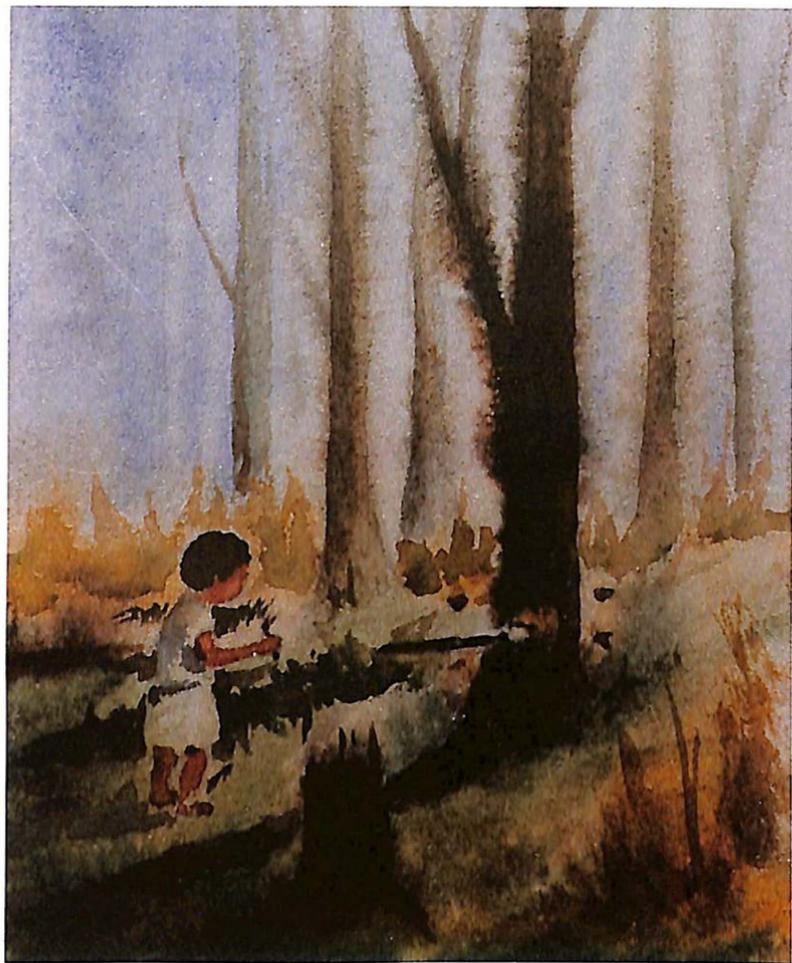




Como tenía poderes, colocó sus herramientas en los árboles y comenzaron a trabajar solas, mientras él se entretenía jugando, amarrando de la cintura a las hormigas y avispas; es por eso que hasta hoy tienen la cintura delgadita.

Jechuk oy yu'el une, ja' no'ox la stz'apanan ta te'etik ti yabtejebe lik abtejikuk stukik, yanuk ti K'oxe naka tajimol yes, ta xchukananbe xch'ut ti xinichetik xchi'uk xuxetike, ja'yo la mit'ajtik yuni ch'utik tana li' une.





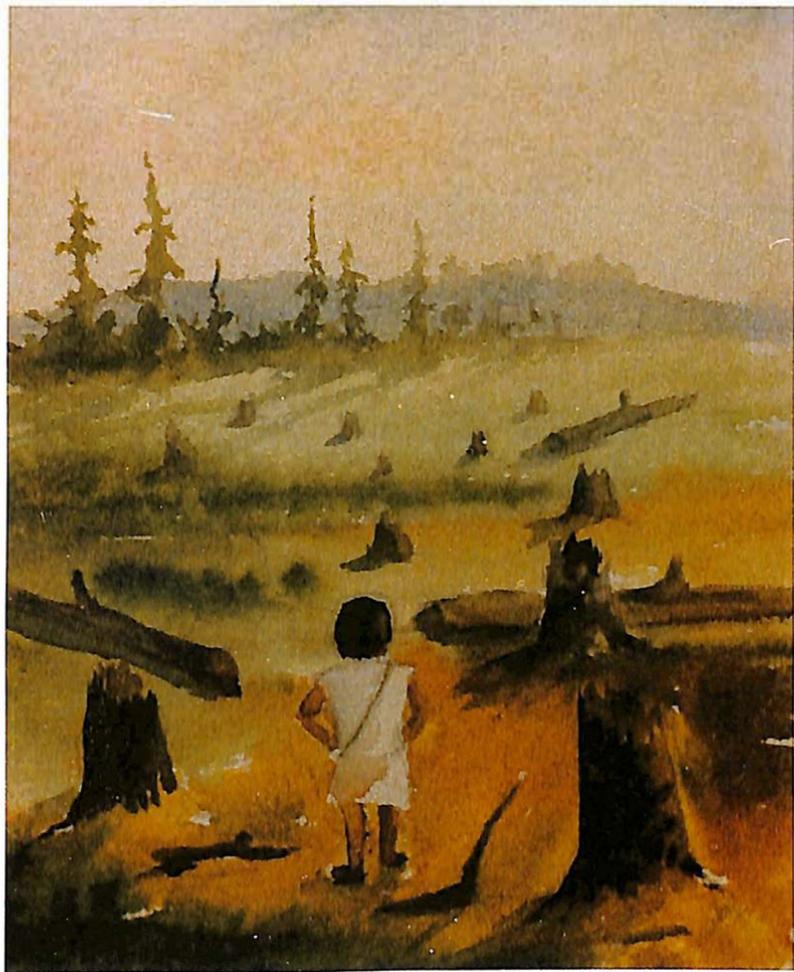
Cuando vio que ya se había desmontado bastante, regresó a su casa.

— “Ya trabajé mucho mamá, vengo muy cansado.” Decía.

K'alalep xa abtejem, ep xa slomesoj te'tik
ti K'oxe isut tal ta sna.

— “Ep xa li' abtej yaya, ven xa lubenun
chka'ay.” Xi la.

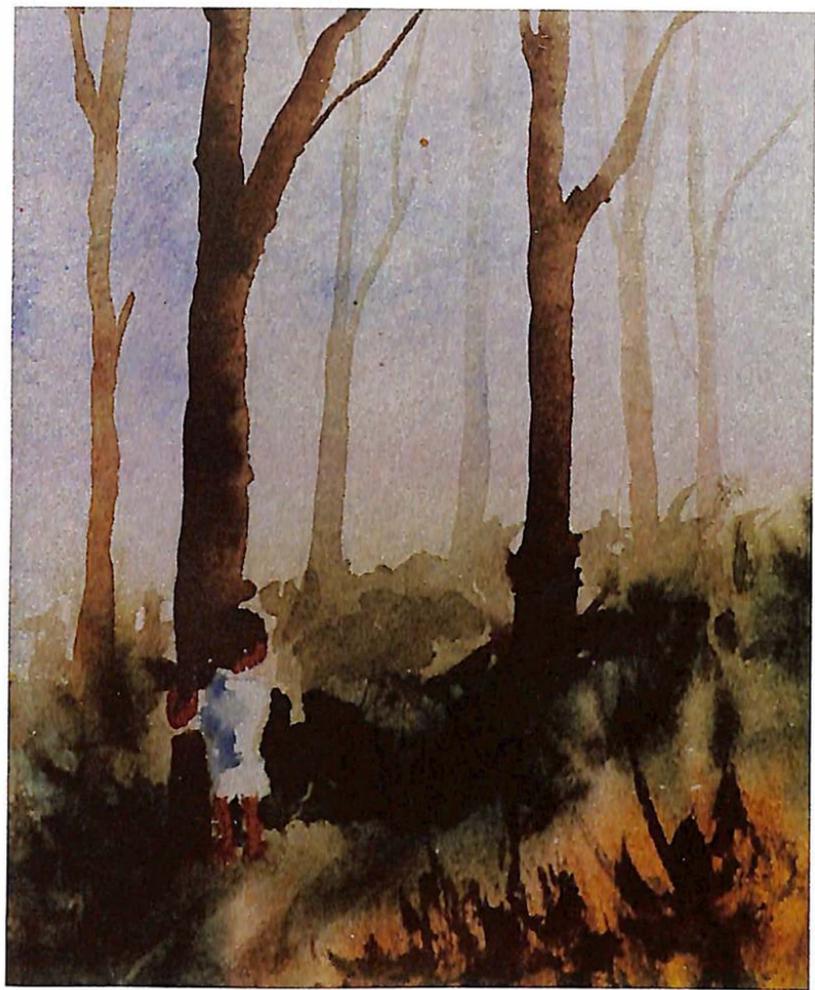




Al día siguiente regresó a su trabajo, pero fue grande su sorpresa al ver que todo lo desmontado se había vuelto a tupir: ¡los árboles estaban nuevamente de pie!

Ta yok'omal ne ibat no xtok ti ta yabtele, ja' no'ox yu'un ti k'alal ik'ote, mu xa xvinaj bu oy ti yabtele, jeche' sakch'ay o batel, ti te'etike va'ajtik xa ox.

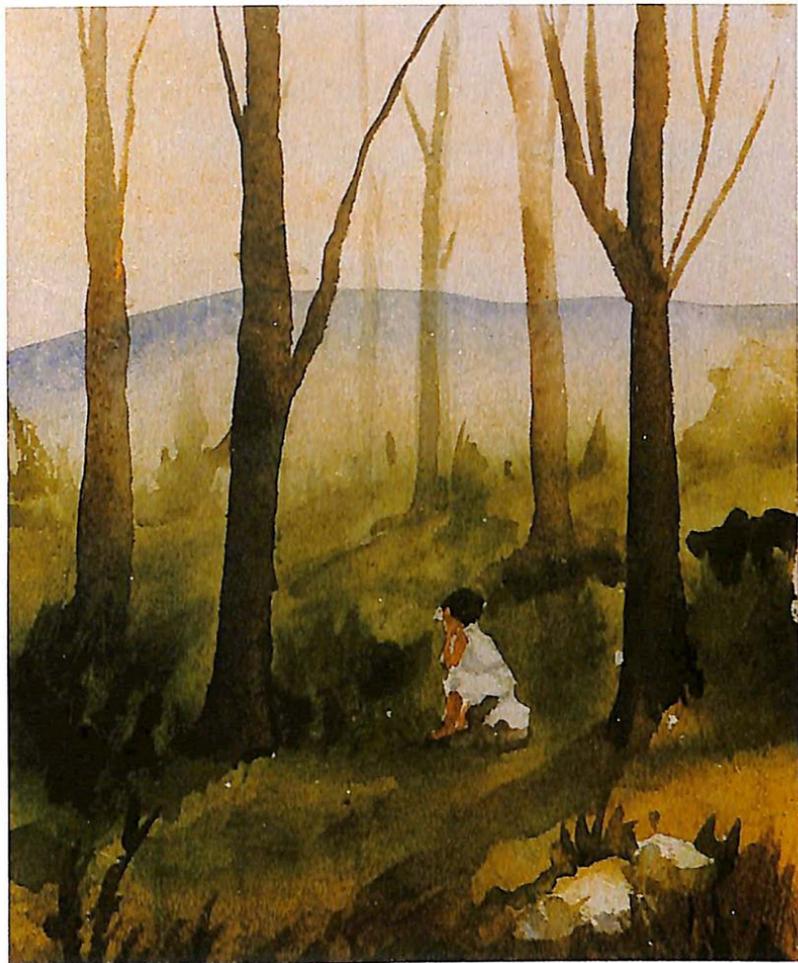




El *K'ox* estaba preocupado porque su trabajo había sido en vano y decidió quedarse para vigilar quién era el que llegaba a levantar de nuevo a los árboles.

Ti K'oxe ta xat yo'on yu'un ti yabtele, ja' ti jeche' isoke, ja'yo la kom spamuk'ta yil boch'o ti chilbajin abtelal xchi'uk ta xcha' va'anan ti te'etike.





Su asombro fue mayor al ver que ya cerca de la madrugada fueron llegando el venado, el conejo y la tórtola y decían:

— “Párate árbol, únete bejuco.”

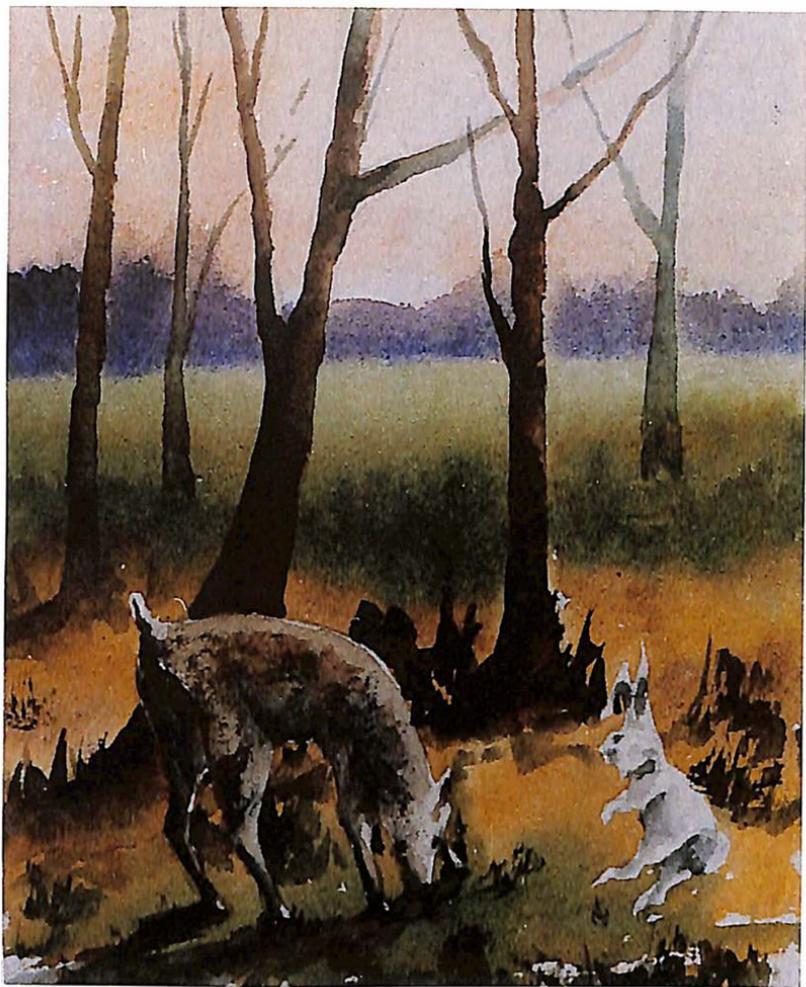
Los animales no querían que tiraran los árboles porque ahí vivían.

Ja' to la yil ti ta ik'luman xa sakubel osile,
te xa xkotlajet tal ti te'tikal chije, t'ul xchi'uk
la ti stzumute, xiik la k'otel:

— “¡Va'lan te', tz'ak aba ak'!”

Ti chon bolometike mu la xak'ik ta lomesel
ti te'etike, ja' ti yu'un te nakalike.





Los árboles se levantaron. El *K'ox* muy enojado, jaló de la cola al venado y se la cortó; por eso el venado tiene la cola mocha. Al conejo le jaló las orejas, y así este quedó con las orejas estiradas.

Ti te'etike va' xiik xa la muyel. Ti K'oxe ch-ilin la ta jyalel, nit xut be la ta sne ti chije la la setbe lok'el, ja'yo la yo jlek' kutkut sne ti chije; ti t'ule la snitbe ta xchikin, jech pochajtik xchikin ikom o.

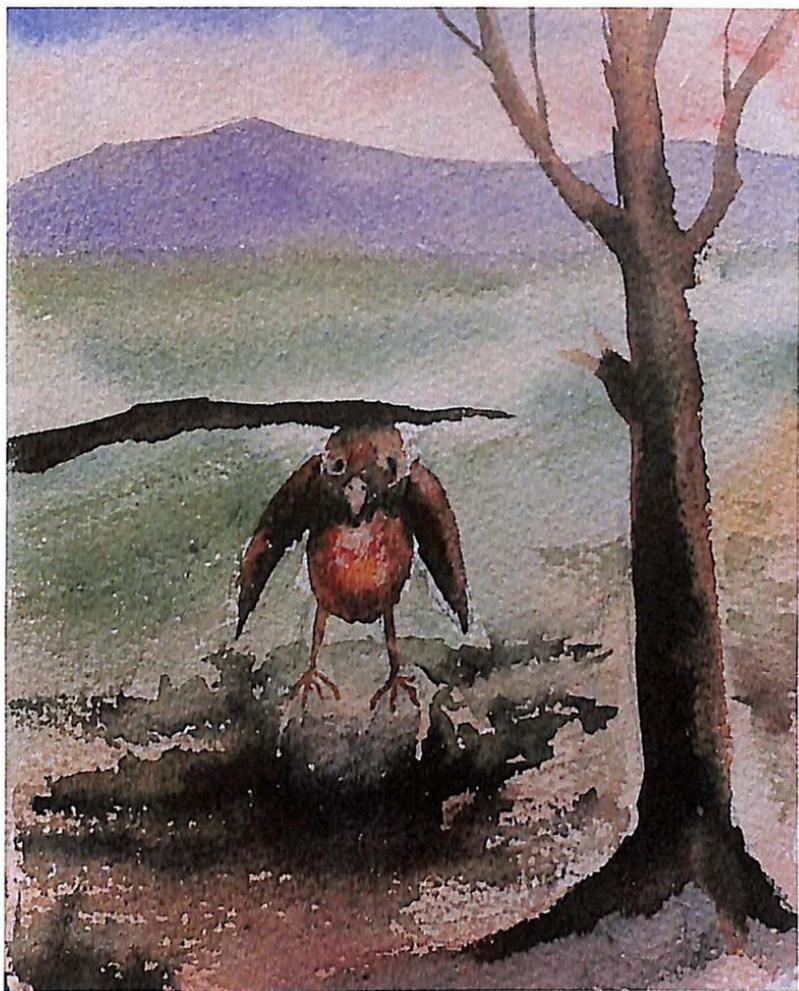




A la tórtola le pegó en la cabeza, por eso sólo hace: “Uuu...uuu...”, y así quedó para siempre. Ese fue el castigo de estos animales.

Ti stzumute k’ojbat la ta te’ sjol, ja’yo la jeche’: “Uuu...uuu...” Xi tzpas. Ja’ jech kom o ta sbatel osil, ja’ jech la stoj smulik ti va’ay chon bolometike.

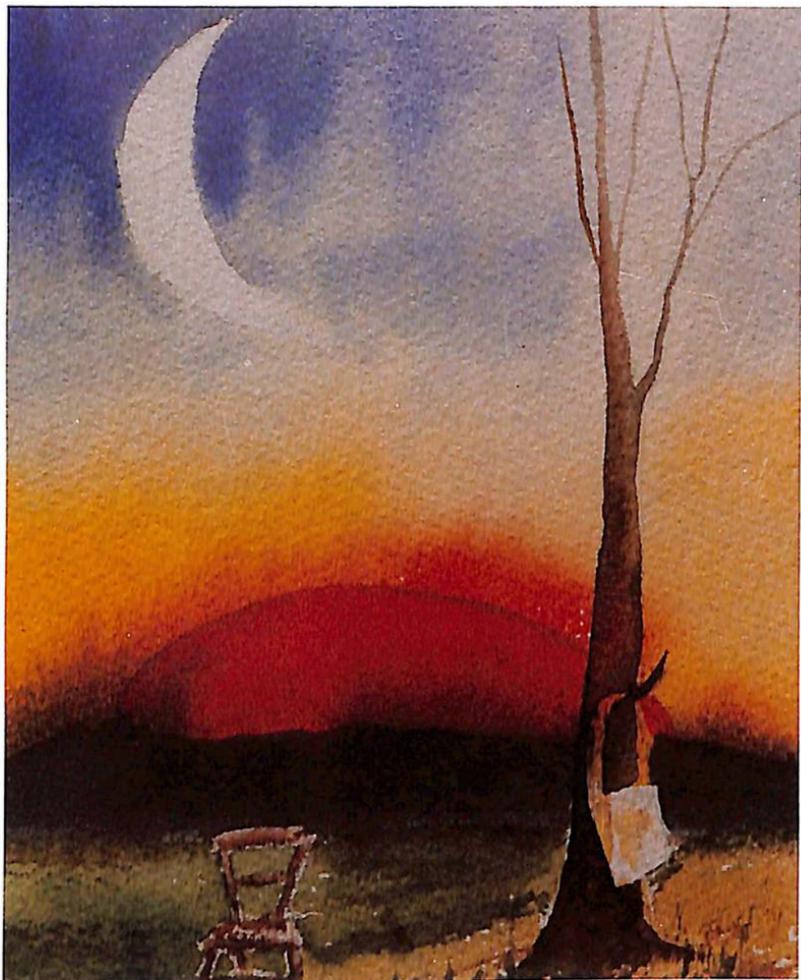




Después el *K'ox* comprendió que no debía destruir ni a los bosques, ni a los animales. Como no era una persona común y corriente entendió que su trabajo no era aquí en la tierra. Entonces dijo a su mamá que se irían a vivir al cielo. Entonces, él se convirtió en el sol y su mamá en la luna.

Tz'akal un ti K'oxe la ya'aybe smelol ti mu xu' xilbajinan te'etik xchi'uk chon bolometike. Jechuk ti mu tojol kirixanouke la sna' ti mu xu' x-abtej li' ta banamile, la yalbe ya'ay sme' ti ja' lek ta xbatik ta naklej ta vinajele. Ja' jech imuyik o batel, ti stuke ik'ataj ta jch'ul totik yanuk ti sme'e ja' ipas ta jme'tik U.





El K'ox. El niño que se transformó en sol,
se terminó de imprimir en julio de 1995.
Su composición se hizo en tipo Times New
Roman de 16 y 24 puntos y se imprimió
sobre papel lustrolito de 135 gr. La edición
estuvo al cuidado de Víctor M. Esponda J.
y la producción se realizó en *Signum*
editores s.a. de c.v. Se tiraron 1 000
ejemplares.



De las maravillas de la religión de los antiguos mesoamericanos, de los principios reales y fantásticos de la imaginación de los pueblos mayas tzotziles y tzeltales y de varios más, procede el legado del libro que han llamado “la Biblia” de Mesoamérica: *El Popol Vuh*. En su mezcla de antier, ayer y hoy aparece esta versión para niños de “oralitura” tzotzil: la historia del niño que se convirtió en el sol.

Ti k’uxi kuxajtik vo’ne ti jtotik jme’tik li’ ta banamile toj k’upil sba, ta meel kak’tik ti k’uxi to’ox ta snopik ti ba’yele jot o to’ox sna’ik ti li’ ta slumal maya tzotzil xchi’uk tzeltale, naka ja’ik jech, ja’ to’ox jech yich’ojik ti mantal k’uxi yaloj li’ ta vun sbi yu’unik li “ch’ul vun” ta jbanamiltike: Li popol vue. Ja’ jech likem tal ta slikej k’ak’al, ta slikej ora jech to k’alal tana ti li’ tzakal ta vun jelubtasbil ta jk’optik sventa keremetik li “k’op a’yeje” ja’ ti k’u yelanil pas ta jch’ultotik li jun k’ox kereme.



Universidad Nacional Autónoma de México
Coordinación de Humanidades



Centro de Investigaciones Humanísticas de
Mesoamérica y el Estado de Chiapas

Colección “Pequeños”
Vunetik Sventa Koxetik